

ESPAÑA Y EL ESPAÑOL EN EL MUNDO

SCT1/BCPST1
Civilisation
Thématique 1
Activités gpo 1

➤ TAREA FINAL: Trabajo de grupo: Diversidad lingüística en EL MUNDO HISPANICO

Definir: País / nación / patria / sentimiento de pertenencia / idiosincrasia/ plurilingüismo

Cada grupo recibe un dossier sobre un aspecto de la diversidad lingüística en el universo hispánico.

Fase 1: individualmente, cada uno lee el texto, apunta los elementos relevantes y 10 palabras imprescindibles para hablar del tema

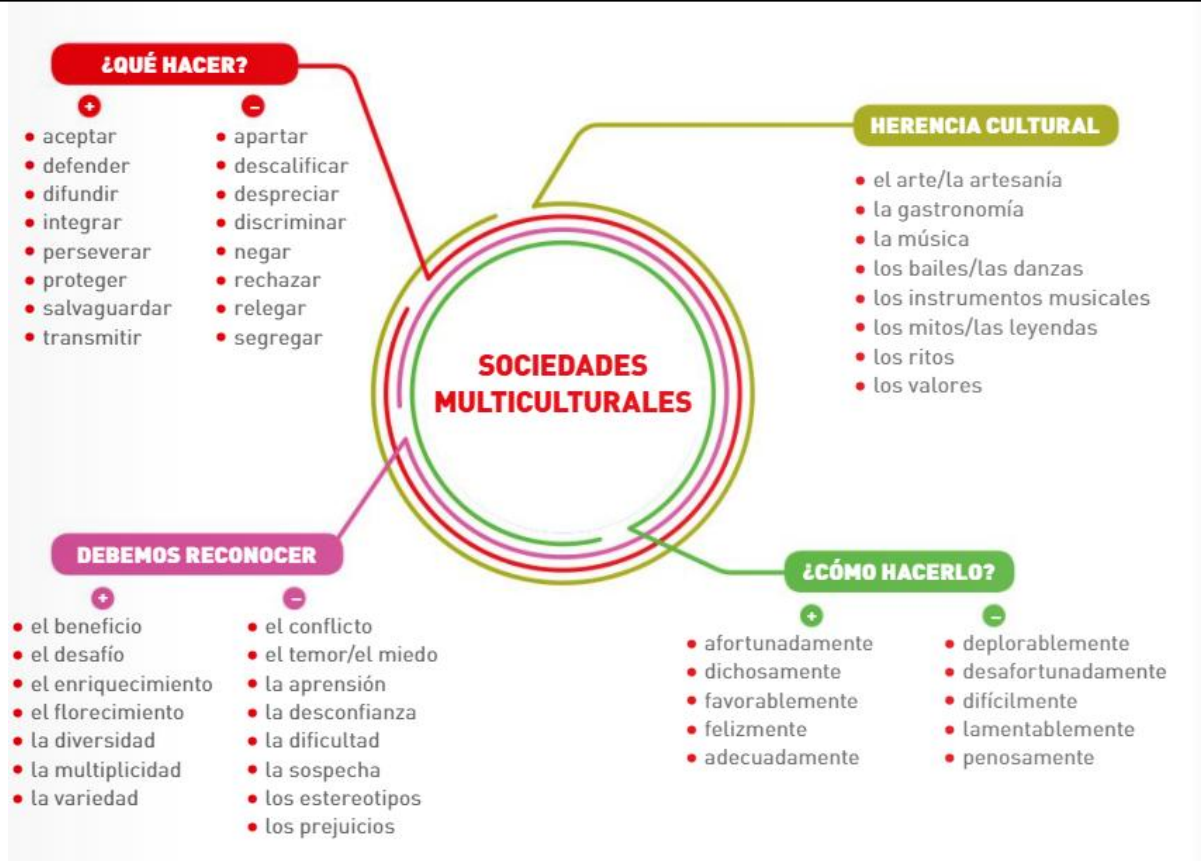
Fase 2: En grupo, Se prepara una síntesis (type oral) colectivamente.

Fase 3: Se mezclan los grupos y cada uno expone oralmente su síntesis a los demás

Prise de note sous forme de tableau

Fase 4: Debate / síntesis: ¿Cuál es el papel de la(s) lengua(s) en la construcción identitaria? ¿A nivel individual? ¿A nivel colectivo?

VOCABULARIO IMPORTANTE



Grupo 1 : diversidad lingüística en España

- ❖ Proyecto de grupo: Expresión oral
- ❖ Proyecto individual (Ensayo – 250 palabras)

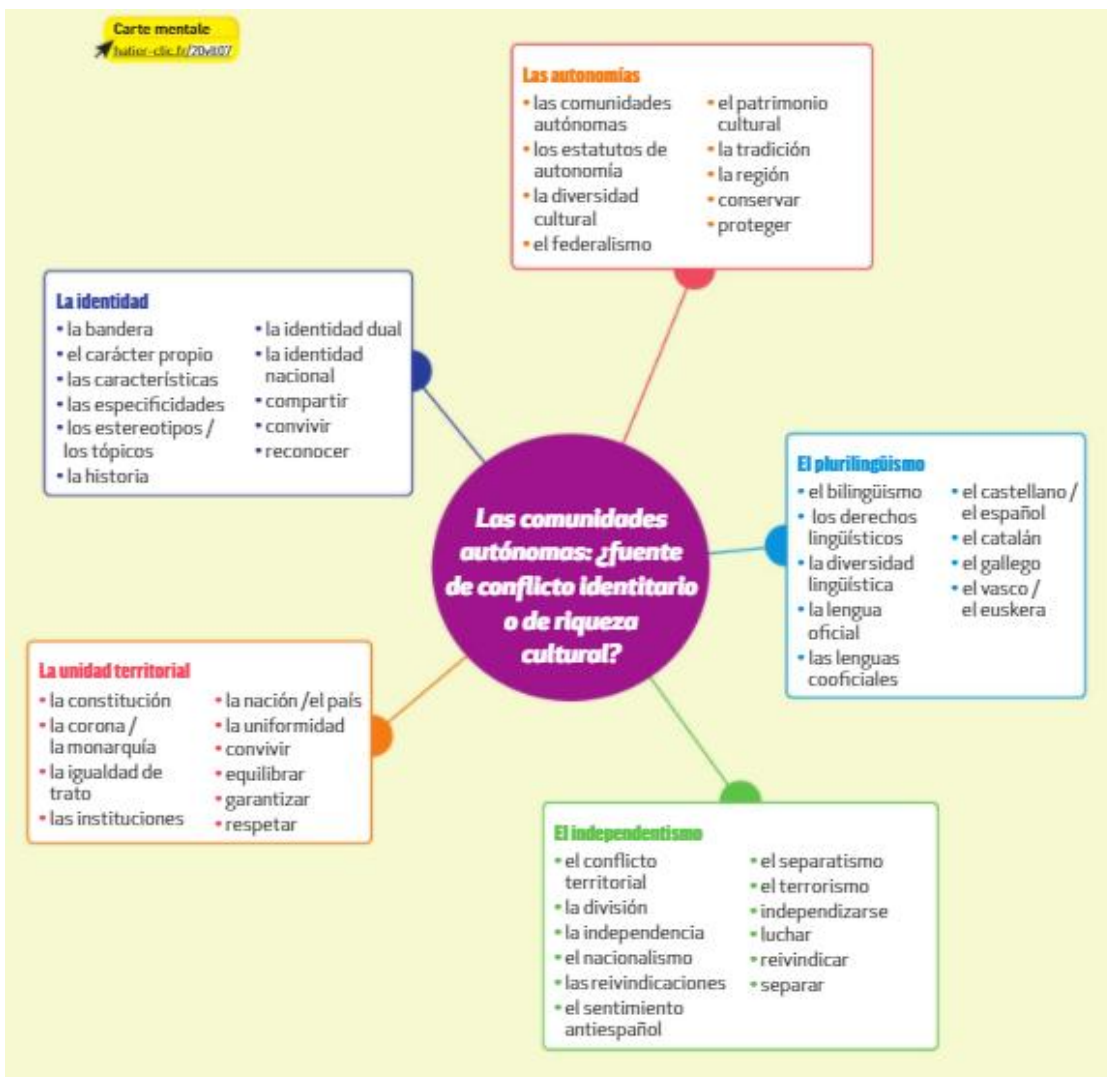
1. Una citas para comenzar...

- “Yo soy vasco y, por eso, doblemente español” (Miguel de Unamuno, filósofo español)
- “Las lenguas tienen dos grandes enemigos: los que las imponen y los que las prohíben” (Fernando Savater, filósofo español)
- “España es una nación de naciones” (Manuel Rivas, escritor español y gallego)

2. Leemos los documentos y preparamos un informe

- Situación de la lengua observada (número de hablantes, situación geográfica, política, histórica). Podemos buscar más información en internet si resulta necesario.
- ¿qué representan las lenguas? ¿Para los ciudadanos? ¿Para la sociedad? ¿Para el Estado?
- Posición del estado, de los políticos, de la población respecto a la(s) lengua(s)
- Problemáticas planteadas
- Reivindicaciones / logros

3. Un poco de vocabulario útil



4. La situación

Lenguas cooficiales en España

Les 350 élus du Congrès des députés espagnols ont voté le 21 septembre dernier la réforme du règlement de la Chambre pour autoriser l'usage dans l'hémicycle des trois langues régionales reconnues comme co-officielles : le catalan, le basque et le galicien. Mais qu'est-ce qu'une langue co-officielle et quelle est son importance selon les régions ?

Lenguas cooficiales

La lengua oficial del Estado es **el español o castellano**, pero las demás lenguas españolas también son oficiales en sus respectivas comunidades autónomas. Las lenguas cooficiales de las Comunidades Autónomas (CC. AA.) en España son cuatro: **catalán, valenciano, euskera y gallego**. Estas son las cuatro lenguas que son oficiales a través de los distintos Estatutos de Autonomía.

La Constitución establece un modelo de Estado descentralizado y una gran parte de las competencias educativas están trasladadas a las comunidades autónomas, entre ellas la enseñanza de las lenguas cooficiales en sus respectivos territorios. "La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección", dice la Constitución.

las demás lenguas les autres langues / **el euskera** (basq.) le basque / **el gallego** le galicien / **están (estar) trasladadas a las comunidades autónomas** sont transférées aux communautés autonomes / **entre ellas** parmi celles-ci / **que será (ser) objeto de especial respeto y protección** qui doit être l'objet d'une protection et d'un respect particulier.

Geografía



Orígenes

El español o lengua castellana nació en el reino de Castilla, cuando se desarrollaba la Reconquista y se extendió por todo el mundo desde 1492. El catalán se habla en Cataluña, el valenciano, en la Comunidad Valenciana y el mallorquín en las islas Baleares. También se usa en Andorra y en algunas localidades de Italia y Francia. Es la lengua minoritaria más importante de Europa Occidental. El gallego es una lengua más cercana al portugués que al español y tiene influencia celta. Es de origen latino y se utiliza en el noroeste de España, en Galicia. Fuera de España se habla en el norte de Portugal y en lugares a donde fueron los inmigrantes gallegos: Argentina, Cuba, México...

cuando se desarrollaba à l'époque où se déroulait / **la Reconquista** la Reconquête (au Moyen-Âge, reconquête par les royaumes chrétiens des territoires occupés par les musulmans, 722-1492) / **y se extendió (extenderse) por todo el mundo** et s'est répandu dans le monde entier / **el mallorquín** le majorquin / **una lengua más cercana al portugués que al español** une langue plus proche du portugais que de l'espagnol / **a donde fueron (ir) où allèrent.**

Artículos de la Constitución española

La Constitución se fundamenta en la indisoluble unidad de la nación española, patria común e indivisible de todos los españoles, y reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de las nacionalidades y regiones que la integran y la solidaridad entre todas ellas.

1. El castellano es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a usarla.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección.

1 Lee los artículos de la Constitución española. ¿Hay expresiones que pueden parecer contradictorias? ¿Por qué?

2 Indica la expresión que muestra la voluntad de proteger la diversidad cultural y lingüística de España.

3 Completa la frase: La unidad nacional y el plurilingüismo pueden ser compatibles si...

5. Las problemáticas

IDENTIDADES
ESTEREOTIPOS
CONFLICTOS
DIÁLOGO
FRONTERAS
UNIDAD
INDEPENDENTISMO
LENGUAS
DIVERSIDAD
AUTONOMÍA

TEXTO A.

Unidad no es uniformidad

Discurso de proclamación de Felipe VI

Señoras y Señores Diputados y Senadores,

Deseamos una España en la que los ciudadanos recuperen y mantengan la confianza en sus instituciones y una sociedad basada en el civismo y en la tolerancia, en la honestidad¹ y en el rigor, siempre con una mentalidad abierta y constructiva y con un espíritu solidario.

5 Y deseamos, en fin, una España en la que no se rompan nunca los puentes del entendimiento², que es uno de los principios inspiradores de nuestro espíritu constitucional.

En ese marco de esperanza quiero reafirmar, como Rey, mi fe³ en la unidad de España, de la que la Corona es símbolo. Unidad que no es uniformidad, Señorías, desde que en 1978 la Constitución reconoció nuestra diversidad como una característica que define nuestra propia identidad, al proclamar su voluntad de proteger a todos los pueblos de España, sus culturas y tradiciones, lenguas e instituciones. Una diversidad que nace de nuestra Historia nos engrandece⁴ y nos debe fortalecer⁵.

En España han convivido históricamente tradiciones y culturas diversas con las que de continuo se han enriquecido todos sus pueblos. Y esa suma, esa interrelación entre culturas y tradiciones tiene su mejor expresión en el concierto de las lenguas. Junto al castellano, lengua oficial del Estado, las otras lenguas de España forman un patrimonio común que, tal y como establece la Constitución, debe ser objeto de especial respeto y protección. [...]

0 En esa España, unida y diversa, basada en la igualdad de los españoles, en la solidaridad entre sus pueblos y en el respeto a la ley, cabemos⁶ todos; caben todos los sentimientos y sensibilidades, caben las distintas formas de sentirse español. Porque los sentimientos, más aún en los tiempos de la construcción europea, no deben nunca enfrentar⁷, dividir o excluir, sino comprender y respetar, convivir y 5 compartir⁸. [...]

Muchas gracias. Moltes gràcies. Eskerrik asko. Moitas grazas.

El Mundo, 19/06/2014



El rey Felipe VI en una conferencia, 2019

Exprésate

- la autonomía
- la bandera
- la diversidad cultural
- la diversidad lingüística
- el idioma cooficial
- el idioma oficial
- el plurilingüismo
- enriquecer
- proteger
- reconocer

1. honnêteté 2. les ponts de la compréhension 3. ma foi 4. nous rend plus grands
5. renforcer 6. nous avons tous notre place 7. s'affronter 8. partager

1 ¿Qué visión tiene el rey de la nación española?

2 ¿Su discurso te parece conforme con la Constitución española?

3 Comenta y memoriza esta frase: "Unidad que no es uniformidad, [...]" desde que en 1978 la Constitución reconoció nuestra diversidad como una característica que define nuestra propia identidad".

4 ¿A qué alude la expresión "cabemos todos"?

TEXTO B.

Las lenguas de España

Las lenguas de España han sido protagonistas preferentes y siempre de manera injusta de cuantos conflictos territoriales se han venido desarrollando a partir de la Transición. Suele darse por hecho que los idiomas atraen al nacionalismo, cuando basta un mero repaso a la experiencia y la estadística para desarmar tal aseveración¹. [...] Poco hay que escarbar² para concluir que es la economía, no la sociolingüística, lo que hace girar los goznes³ de sus reivindicaciones. Ello no impide que esos nacionalismos empleen las lenguas como cebo⁴ con el que captar nuevos adeptos y que en ocasiones la táctica dé resultado. Pero de eso no tienen la culpa los idiomas, sino quienes han permitido, por acción u omisión, que puedan llegar a convertirse en una razón para la afrenta⁵. Lejos de congratularnos por el hecho de habitar un territorio donde la confluencia de culturas variopintas⁶ ha conformado un carácter diverso y fascinante, de buscar en el diálogo y el intercambio un lugar común en el que crecer y hacernos fuertes, nos obstinamos por levantar parapetos⁷ desde los que lanzar pedradas⁸ al vacío. No queremos aceptar que la unidad nace de la suma de muchas particularidades [...] si creemos que Galicia, Euskadi o Cataluña son parte de España, lo lógico es deducir que el gallego, el euskera o el catalán también son lenguas de España y que merecen ser reconocidas como tales.

MIGUEL BARRERO, *El País*, 17/03/2018

1. afirmación 2. creuser 3. les charnières 4. appât 5. l'affront
6. diversas 7. des parapets 8. des cailloux

TEXTO C.

1. Mi patria son dos lenguas B1

En 1983, el Parlament¹ aprobó la Ley de Normalización Lingüística² [...].

Ha pasado el tiempo y la inmersión lingüística de nuestros hijos y nietos es absoluta. Todas las clases de la escuela pública o concertada³, con excepción de las que enseñan "otras lenguas", son en catalán. En castellano se dan dos horas a la semana durante la primaria y, teóricamente, una más en secundaria. Todos los nacidos después de los ochenta han sido "normalizados" en catalán.

Mi aprendizaje de esa lengua, en los sesenta, fue absolutamente informal, con la colección de la revista *Patufet* que guardaba mi abuelo y cantando, con mi abuela al piano, el *Cant de la Senyera* y el *Rossinyol que vas a França*.

Las lenguas maternas, las que se aprenden y se llenan de acentos, expresiones y vivencias en la infancia, no se extirpan de cuajo⁴ de nuestro cerebro ni de nuestros sentimientos, por muchas leyes que se promulguen en dictadura o en democracia [...].

Decía Fernando Pessoa [...] que su patria era el portugués. Mi patria son dos lenguas, el castellano y el catalán, aprendidas de padres y abuelos en un parque de Albacete, en las playas de Casteldefels, en patios de colegios o en mesas navideñas donde las palabras siempre se mezclaron sin normas ni complejos. Seguiré hablando para que me entienda mi interlocutor, porque puedo y sé, sin convertir un idioma en arma arrojadiza o en asignación política. Y rechazaré el despido de un ciudadano o el cierre de su bar, de su vida, por dirigirse a un cliente en español o catalán. No podemos volver atrás y convertirnos en inquisidores lingüísticos.

ROSA CULLELL (periodista española), *El País*, 1/07/2019

1. el Parlamento catalán 2. política lingüística para el uso generalizado de una lengua
3. privée sous contrat 4. à la racine

Para expresarte

- el arraigo: *l'enracinement*
- comprometido(a): *engagé(e)*
- monolingüe ≠ bilingüe
- proteger
- proponer que + subj.
- para que + subj.

Texto D. El Congreso aprueba el uso de las lenguas cooficiales, en directo

El Congreso de los Diputados [ha aprobado este martes el uso de las lenguas](#) cooficiales en la Cámara Baja. Hoy ha sido la primera ocasión en la que los diputados han podido intervenir en euskera, catalán o gallego, siendo traducidos simultáneamente al castellano para todos los miembros.

La mayoría progresista del Congreso de los Diputados ha sacado adelante su propuesta para el uso del catalán, euskera y gallego durante las sesiones parlamentarias. La medida ha tenido en contra los votos del bloque de partidos de derecha que presumiblemente apoyarán la semana que viene la investidura de Alberto Núñez-Feijóo.

El portavoz de ERC, Gabriel Rufián, ha defendido en el Congreso de los Diputados el uso de las lenguas oficiales durante una intervención, en catalán, en la que ha cuestionado a los diputados del PP y Vox por qué se sienten amenazados por el uso de otros idiomas durante las sesiones parlamentarias.

Y Rufián también ha empleado el inglés: “A ver si les suena alguna de estas cosas: check-in, coaching, coworking, briefing, low cost, partner, tracking, running... ¿Las usan? ¿Y luego son el catalán, el aranés, el gallego o el euskera el que amenazan su lengua?”.

Rufián ha defendido que el uso de las lenguas oficiales “es un éxito para mi partido, ERC, por su historia, su lucha, y también para mi país, pero me niego, me niego a que sea una victoria. El político de ERC ha asegurado que se niega” a que mi cultura y a que mi lengua requiera de perdedores. Me niego. Hoy aquí no hay perdedores, como mucho hay ignorantes”.

VIDEO : Vox abandona el pleno: https://www.youtube.com/watch?v=N_uhbiE9Wbg

Texto E. El problema de cantar pop en catalán, gallego o euskera: los festivales dicen sí, pero la industria aún titubea

Los nuevos artistas que cantan en lenguas cooficiales se enfrentan a un doble prejuicio, el de las inercias conservadoras que promueven la música en sus propios territorios y el miedo del resto del país a enfrentarse a música en otros idiomas. Pero esto está cambiando.

Un artista bilingüe, en cuanto empieza a componer, debe tomar una decisión no del todo inocente: cuál de las dos lenguas que maneja con soltura usará. ¿Pensará en la audiencia que quiere alcanzar (potencialmente enorme en el caso del español)? ¿Se acordará de las relaciones de poder que se establecen entre los hablantes de una y otra lengua, es decir, elegirá por razones políticas? ¿Lo hará por cuestiones estéticas, como la sonoridad de ciertas palabras o la colocación de los acentos? ¿Y si, simplemente, hace lo que le resulta más natural?

Julieta Gracián (o Julieta) es barcelonesa, tiene 23 años y acaba de lanzar [su tercer álbum, 5AM](#), un caso singular porque en él hay canciones en catalán, en español y con una estrofa en cada lengua. Julieta, una de las jóvenes promesas de la escena catalana, explica así cómo decide entre idiomas: “Para mí es algo estético. Creo que el catalán tiene una sonoridad muy distinta tanto del castellano como del inglés. Yo he escuchado mucha música en francés y el catalán es una lengua que se parece mucho a nivel sonoro”. ¿Alguna vez le ha resultado conflictivo usar una u otra? “Para quienes vivimos en Cataluña el bilingüismo es algo súper natural, tan normal que en mi casa usamos una u otra indistintamente. Yo pienso en las dos lenguas y las dos lenguas representan algo para mí, ambas tienen algo sincero y real”.

Catalán, gallego y euskera son “lenguas minorizadas”, es decir, en algún momento de su historia su uso se ha visto marginado, perseguido o incluso prohibido. Es algo que recuerdan María Pérez y Sara Faro, que reconocen que, de manera inevitable, están haciendo política cuando cantan en gallego. Ellas son Fillas de Cassandra, y este verano causaron sensación en todos los festivales en los que presentaron su disco *Acrópole*. “Cantar en gallego”, sostiene Sara, “independientemente de lo que digas, es en sí mismo un acto político, porque contribuyes a la supervivencia y transmisión de una lengua minorizada”.